


# 《道地經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/05/13 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 1772 的「藜」字，Unicode 編碼是 4527，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「梨」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《道地經》使用舊版造字 26 個，字頻 55 次，這 26 個造字中，24 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 53 次；另外 2 個字必須轉成構字式，字頻 2 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《道地經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。
  2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4561 的「𠃉〃厂曲比[◻]」字，而原書使用之字為「麤」，查詢教育部異體字字典確認「𠃉〃厂曲比[◻]」並非「麤」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「麤」。
  3. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 3978 的「猪」字，Unicode 字型呈現為「猪」，實際上仍為同一字。

附件一、《道地經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
814	墓	1	8E5C	87C7	墓		
1641	胆	4	93A8	80C6	胆		
1772	藜	1	946C	4527		++ 𠃉梨	
2631	鷄	2	99D8	9D44	鷄		
2885	叫	1	9B7A	544C	叫		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3804	効	1	8163	52B9	効		
3814	却	5	816D	5374	却		
3830	咤	1	817D	54A4	咤		
3884	忽	2	81D5	6031	忽		
3978	猪	3	8274	732A	猪		Unicode 字型 呈現差異。
3979	猫	1	8275	732B	猫		
4038	竈	1	82D2	7AC8	竈		
4041	豎	3	82D5	7AEA	豎		
4089	脇	6	8346	8107	脇		
4193	鈎	2	83D0	920E	鈎		鈎，異體字問 題。
4203	隣	1	83DA	96A3	隣		
4546	鷓	2	85F7	9D76	鷓		
4561		4	8647			𠃉”厂 曲比𠃉	麤，錯字，以 程式全部取 代。
4716	塗	4	8745	57FF	塗		
4768	妬	1	8779	59AC	妬		妒，異體字問

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
5065	忼	1	8968	5FFC	忼		
5076	慘	1	8973	2435C		火厶參	
5359	狃	1	8B54	72E7	狃		
5742	澁	4	8DBB	6F81	澁		
5744	萑	1	8DBD	84A6	萑		Unicode 字型 呈現差異。
5775	湯	1	8DDC	7003	湯		

## 二、手動取代表說明：

《道地經》檔案中出現「●」字形，共計20字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《道地經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件二、《道地經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 230	不得●樂窮	彳厶樂	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 232	牧●有聲	馬厶毛	
p. 232	有聲·持●	𠂇厶奇	待造字
p. 233	●藻中藏	疑厶木	
p. 233	收髮草●	彡厶絜	待造字
p. 233	胞頤●洩出	彡厶羨	
p. 234	●腸	𠂇	有 2 處
p. 234	七日睢●	月厶里	
p. 234	不端正·或●	𠂇月 <sup>𠂇</sup> 𠂇戍 <sup>𠂇</sup>	待造字
p. 234	●或儻或	月厶戾	
p. 234	●或魑人見	身厶宛	
p. 234	邪鬼●飛屍	矢厶鬼	
p. 234	各●魑蠱	鬼厶屬	待造字
p. 234	●魑行	魑	
p. 235	上●·一種在咽	口厶𠂇	
p. 235	一種在足●	足厶專	
p. 235	意計身●	彳厶樂	
p. 235	或從●	𠂇革 <sup>𠂇</sup> 𠂇瓦 <sup>𠂇</sup>	待造字
p. 235	七日者●脹者	𠂇	